

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

مراجعة عامه لمحاضرات الترجمة الابداعية

هذي المراجعة هي مجهود شخصي
تنصح بمذاكرة المادة محاضره محاضره
بعد الانتهاء من محاضره
الأفضل الاطلاع على هذه الاسالة
أن شاء الله تغطي المهم اللي في المحاضره

المحاضره الاولى
,in the early days of Islam//
there were two superpowers
?what are they

في بداية الإسلام كان هناك اثنين من القوى العظمي ماهما؟
/ The Persian Empire and the Roman Empire---
الإمبراطورية الفارسية والرومانية

&&&&&&&
//

----- at that time, some interpreting and translation activities must have
في ذلك الوقت كان لابد من وجود بعض
أنشطة الترجمة الشفوية والمكتوبة
The answer //existed

&&&&&&&

the Prophet Muhammad asked his Companions to write the invitations for Emperors on pieces//
?of animal skin why

أمر الرسول صلى الله عليه وسلم أصحابه بكتابة الدعوات للإباطرة على قطع من جلد الحيوان لماذا؟

because of the lack of writing papers -
لعدم توفر أوراق الكتابة

&&&&&&&

learning foreign languages//
?was almost a religious duty in that period why

لماذا أصبح تعلم اللغات الاجنبيه واجبا دينيا تلك الفترة؟
because they believed that doing so would help them to spread the message of Islam among
non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic
backgrounds

لأنهم يعتقدون ان ذلك من شأنه أن يساعدهم على نشر رسالة الإسلام بين غير المسلمين الناطقين بغير العربية وان يكونوا قادرين
على التواصل مع الناس من خلفيات لغوية مختلفه
&&&&&&&

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

?who is the Companion that the Prophet Muhammad asked him to learn Syriac language

من الصحابي الذي أمره النبي صلى الله عليه وسلم بتعلم السريانيه؟
Zaid ibn Thabit
&*&&&

?During the Umayyad dynasty in Damascus , some translation activities took place why

في عصر الدولة الأموية في دمشق حدثت
أنشطة للترجمة لماذا؟

because of the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas, they need to communicate with people and translate from Greek to Arabic especially in government circles

بسبب حركة الحكام ورجال القبائل إلى المناطق الناطقة باليونانية وذلك يحتاجون للتواصل مع هؤلاء الناس ولابد من ترجمه خاصة في الدوائر الحكومية
&&&&&&&&

?During the reign of Abdulmalik or his son Hisham what did he establish

في عهد عبد الملك وابنه هشام ما الذي قام بإنشاءه؟
The administrative apparatus (diwan)
قام بإنشاء جهاز اداري /الديوان/

?he was a famous Umayyad bureaucrat who translated from Greek to Arabic who was he

كان بيروقراطي اموي ترجم من اليونانية إلى العربية من يكون؟
SARJUN ibn Arrumi
سرجون ابن الرومي
&&&&&&&

what did Baker and Hanna

?say about the translations during the Umayyad dynasty

مالذي ذكره بيكر وحنا عن الترجمة في العصر الأموي؟

There were translation activities like translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic

بأن هناك أنشطة للترجمة مثل أطروحات
الطب وعلم التنجيم والكيمياء من اليونانية والقبطية إلى العربية
&&&&&

?what were the factors that made translation prospered during the Abbasid age

ماهي العوامل التي جعلت الترجمة في
العصر العباسي تزدهر؟

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning and high standard of living made the people very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science

للاستقرار السياسي والازدهار الاقتصادي والحماس للتعلم وارتفاع مستوى المعيشة جعل الناس مهتمون جدا في التعرف على غيرهم من الأمم مثل الإغريق والرومان والفرس وبما حققوه في مجال المعرفة والفن والعلوم

*&&&&

?how did both Caliphs al-Mansour and Al Rashid support translation activities

كيف ساند كل من الخليفين المنصور والرشيد أنشطة الترجمة؟

By rewarding the translators immensely

بان اجزلوا للمتترجمين المكافأة

&&&&&&&

what did the Caliph al-Mamun

?establishe for translating

مالذي إنشاءه الخليفة المامون

ا للترجمة؟

Bait al-Hikmah

in Baghdad

بيت الحكمة في بغداد

&&&&&&

----- Although there interestes varied enormously, translators were very

بالرغم بأن مصالح المترجمين بشكل كبير لكنهم كانوا-----

انتقائيين/selective

تابع مراجعة المحاضره الاولى

For the translator that period. there were two principal methods of translating from Greek to

: Arabic

في تلك الفترة استخدم المترجمون طريقتين أساسيين في الترجمة:

Yohanna ibn Batriq's method-1

Hunayn bin Is-haq's method -2

&&&

?what was Yuhanna ibn Batriq's method

كيف كانت طريقة يوحنا بن بطريق؟

It was mainly literal

كانت ترجمه حرفيه

***&&&&

?what was Hunayn bin Is-haq's method

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

كيف كانت طريقة ترجمة حنين بن اسحاق؟

It was mainly a free method

كانت ترجمه حره

&&&&&

mention some Greek words

?that cannot be translated to Arabic

اذكر بعض الكلمات اليونانية التي لايمكن ترجمتها إلى العربيه؟

Balsam /بلسم

philosophy /فلسفة

democracy /ديموقراطية

&&&&&&&

why the method of Yuhanna ibn Batriq's did not seem to have met the expectations of the
?readers of that period

لماذا لم تكن طريقة يوحنا بن بطريق لم

تحز لتوقعات القراء لتلك الفترة؟

because it had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a
meaningful Arabic textual
even the Caliph al-Mamun
did not like his way so he asked
ibn Is-haq to change it

لان لها مشاكل جاده فيى عملية تحويل

المعني في النصوص اليونانية إلى المعني في النصوص العربيه

وحتى الخليفة المامون لم تعجبه طريقته

فطلب من ابن إسحاق تنقيحها

&&&&

Although Ibn -Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time,
?but it didn't mean that his method was perfect why

بالرغم من أن إسحاق يعتبر من أبرز المترجمين في عصره لكن لاتعتبر طريقته مثالية في الترجمة لماذا؟

For various reasons

لأسباب مختلفه

&&&&&&&

?under the Ottoman rule what was the official language for learning and administration
تحت الحكم العثماني أي لغة كانت الرسمية في التعليم والادارة؟

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

The Arabic language

اللغة العربية

&&&&&

in which period the political changes in the Arab World. translating entered a new phase of its
?history

في أي فترة وبسبب التغييرات السياسية في العالم العربي دخلت الترجمة حقبة جديدة في تاريخها؟
In the eighteenth and nineteenth centuries
في القرنين 18 و19

&&&&&&&

? when Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1798 what did he bring with him

عندما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1798 م ما الذي أحضر معه؟

Translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political ,
social and administrative affairs

أحضر معه مترجمين ومفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والشؤون الإدارية
€€&&&&&

?what was the task of these translators

ماذا كانت مهمة المترجمين؟

To translate official and administrative documents , sometimes acting as interpreters

ترجمة رسمية ووثائق إدارية وأحيانا ترجمة شفوية

&&&&&&&

During Muhammad Ali's rule over Egypt translation took the form of an independent movement,
?why

خلال حكم محمد علي اتخذت الترجمة شكل الحركة المستقلة لماذا؟

because the attention was paid by translators and the ruler as well

لان الاهتمام بالمترجمين

مثل الاهتمام بالحاكم

***&&&

?why translation thrived in Muhammad Ali's time

لماذا ازدهرت الترجمة في عصر محمد علي؟

because he was personally interested in learning about European civilisation and what it had
produced in the field of knowledge

لانه كان يهتم شخصيا بالحضارة الأوروبية

وما تم إنتاجه في حقل التعليم والعلم

&&&&&&&

at what time the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the
? Arab world

في أي فترة كانت حركة الترجمة في مصر حافزا للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي؟

" During the period of " nahda

Arabic renaissance or revival

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

في عصر النهضة والاحياء العربي
&&&&&

?what was the result of that movement in Syria and Lebanon

كيف كانت نتيجة الحركة في لبنان وسوريا؟

The Translators were instrumentals in there approaches to translation in the sense that they borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and fiction

كان للمترجمين دور فعالا في نهج الترجمة
وظهر مسلك جديد مثل التعبيرات الفنية وخاصة في أنواع الأدب مثل الدراما والخيال
&&&&&

in what time it was hard to draw a clear dividing line between the phases translation has gone

?through

في أي وقت كان من الصعب رسم خط واضح بين مراحل

الترجمه؟

Before the beginning of the 20th
century

قبل بداية القرن العشرين
&&&&&

?what was the situation that that time

كيف كان الوضع ذلك الوقت؟

The practice and history of translation in the Arab World seemed limited and unimpressive in comparison with what was happening in Europe

كان الأدب المكتوب على النظرية والممارسة والتاريخ في العالم العربي بدأ محدودا ومتواضعا مقارنة بما يحدث في أوروبا
*****g

who pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between
?1951and1998 as apart of a UNESCO initiative

من الذي أشار انه فقط مجموعة من الكتب
ترجمت الى العربية بين عام 1951 و 19 و 98 وصلت إلى 22 كتاب كجزء من مبادرة
اليونسكو؟

Beker and Hanna
&&&&&

? by what the translation got instrumentally interested

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

مالذي جعل للترجمة دور فعال بعد ذلك؟

The recent development of information technology, machine and computer -aided translation. Internet and globalisation culture, academics

and translators in the Arab World
not interdisciplinary linguistic activity but also as a fully fledged discipline of study
التطورات الاخيره في تكنولوجيا المعلومات والترجمة وخدمات الانترنت والعودة الثقافيه والاكاديميين في العالم
العربي ليس فقط في التخصصات اللغوية بل بالإنضباط الكامل في المدرسة

&&&&

?what are the features that Newmark identified about the purpose of the translation

ماهي الميزات التي حددها نيو مارك عن الترجمة؟

It contributes to understanding and peace between nations-
يساهم في التفاهم والسلام بين الأمم

It transmits knowledge in plain, appropriate and accessible language, in particular in relation to-
technology transfer

ينقل المعرفة بسهولة مناسبة في اللغة خصوصا نقل التكنولوجيا

It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting-
their strength, implicitly exposing their weakness

يفسر الوساطه غير الثقافيه على أساس الإنسانية المشتركة واحترام قوتهم وتعريض ضعفهم
يترجم كتب عالميه Translate the word's great books-

It used as a general idea or as a skill required in the acquisition of a foreign language-

يتم استخدامه بمثابة عون تام للمهارة
المطلوبه لتحصيل لغة اجنبيه

&&&&

وبكذا نكون خالصنا المحاضره الاولى

العملي له ملف لوحدده

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

&&&&&&&

:literary texts have features like
النصوص الادبيه تتميز بخصائص مثل:
words /images /metaphors
with ambiguous meanings
تتميز بالكلمات والصور والاستعارات
مع غموض المعاني
&&&&&&&

: literary texts are characterised by

وتشخيص النصوص يكون ب:

poetic Language use and may draw on styles outside the dominant standard
وتشخص بلغة الشعر وترسم على أنماط
خارجة عن المعيار السائد
&&&&&&&

: literary translation tends to be
الترجمة الأدبية تميل إلى :

Style -orientated rather than information content-oriented
and to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information

تميل إلى ان تكون نمطية الأسلوب والمنحى بدلا من من المعلومات التي تركز
على المحتوى وتهدف إلى تحقيق تأثير
جمالي بدل من نقل المعلومات

&&&&&&&

: the literary translator focuses on
المترجم الأدبي يركز على:

how something is said more than on what is said
يركز على أكثر مما قيل
&&&&&&&

according to Landers
: the literary translator must command
وفقا لاندروز المترجم الأدبي مطلوب منه:

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

ينظر إليها على أنها حدث في سياق العالم الحقيقي هذا السياق قد يكون بحث في الترجمة، فرق الإنتاج، جماعات المصالح والياديين والنظم

&&&&&

according to Landers
the main objective of the literary
translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such as to create in the TL
reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader

وفقا لاندروز فإن الهدف الرئيسي للترجمة
الأدبية هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل إلى ان تترجم لخلق تأثير نفسي وعاطفي
لدى قاري النص المترجم تماما نفس التأثير لدى قاري النص الأصلي

&&&&&

; the literary translation

it can be hard work
الترجمة الادبية ممكن أن تكون عملا شاقا

مراجعة المحاضره الثالثه //

-#----- the word creativity originally comes from

الكلمة إبداع تأتي اصلا من

latin term creō meaning to create or make

مصطلح لاتيني تعني انشاء أو جعل

#####

: the Collins dictionary definition of the word creative is

تعريف قاموس كولينز لكلمة أبداع هي:

inventive and imaginative /ابتكار وابداع

#####

?what is characterized by

بماذا تتميز؟

originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility,
ingenuity, inventiveness, cleverness

تتميز بإصالة الفكر وجود الخيال والموهبة والالهام والإنتاجية والخصوبة والإبداع والابتكار والذكاء

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

#####

?what does creativity mean according to Mumford

ماذا تعني الابداعية وفقا للمفورد ؟

It means different things to different involves the production of novel , useful products

وفقا لمفورد تعني أشياء مختلفة لأشخاص مختلفين والإبداع ينطوي على إنتاج منتجات مفيدة

#####

: Linda Naiman looks at creativity as

ليندا نايمان تنظر للإبداع على انه:

An act of turning new and imaginative ideas into reality

عمل لتحويل الأفكار الجديده والإبداعية

إلى واقع

\$\$\$\$##

:creativity may also refer to

وممكن أن تشير إلى :

The invention of the origination of any new thing "product,solution, artwork, literary work, joke

تشير إلى اختراع أو إنشاء أي شي جديد

منتج /حل/أعمال فنيه/ادبية/مزاح

#####

the approaches to translation

: with Cicero and Horace

منهج الترجمة لدى سيسرو وهوراس:

non-literary translation

ترجمه حره

#####

: ST Jerome the author of the Vulgate Latin translation of the Bible seemed to use

القس جيروم المؤلف للترجمة اللاتينية الإنجيل بدأ انه استخدم

Word-for-word

ترجمه حرفيه

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

: according to Bassnett
وفقا لباستنت:
exact translation is impossible

الترجمه الدقيقه مستحيله
#####

: as a creative translator, you need to be familiar with

كمترجم الابداعيه تحتاج أن تتعرف على :
The Skopos Theory of Translation and be able to utilise it appropriately

نظرية سكوفوس وتكون قادرا على الاستفاده منها
#####

: the term skopos derives from Greek word meaning
مصطلح سكوفوس يوناني يعني:
Purpose / الغرض
#####

: the name of the theory was coined by
وقد صاغ اسم النظرية:
Katharina Reiss and Hans Vermeer
\$\$\$\$#####

;who developed it more
من طورها أكثر

Christian Nord
#####

in her book Translation studies
?she gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry , who is she

في كتابها ترجمه الدراسات أعطت
مسح موجز للمعايير التي تحكم ترجمه الشعر من تكون؟
Susan Bassnett
#####

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

?what are the 7 different strategies according to Andre Lefevere

ماهي الاستراتيجيات السبع المختلفة

وفقا لاندره ليفرز؟

Literar Translation / ترجمه حرفيه

phonetic translation / ترجمه صوتيه

metrical translation

poetry in prose

rhymed translation

blank verse translation

interpretation

#####

: style in literary translation also plays an important role in

الاسلوبيه في الترجمة الادبيه تلعب دورا

هاما في:

maintaining the quality of the translated text

فيى الحفاظ على جودة النص المترجم

##\$##

?a style is the idiolect of the ST author "who said that "

الاسلوب هو التعابير. الاصطلاحية للمؤلف النص المصدر -من القائل؟

Landers

#####

: for evaluating literary translations in general and poetry in particular terms like

لتقييم الترجمات الادبيه بشكل عام والشعر علي وجه الخصوص مصطلحات مثل :

Accuracy /clarity / naturalness /communication /style

الدقة /الوضوح/الطبيعية اوالبساطه/النمط أو الاسلوب

#####

the question of equivalence was a hot issue among translation theorists and practitioners because

:

مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين نظريات الترجمة والممارسين للترجمة لان:

yardstick to judge the validity and adequacy of translations

استخدمت كمقياس للحكم علي صحة وكفاية المترجمات

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

#####

"" Who coined the phrase ""dynamic equivalence and formal equivalence
من الذي صاغ عبارة التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي""
Nida

\$#####

the term equivalence -refers
not only to the correspondence in lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices
but
مصطلح التعادل لايشير إلى المراسلات في المعاني المعجمية والفئات النحوية ولا الأدوات البلاغية ولكن
The extent to which the receptors correctly understand and appreciate the translated text

المدى للفهم الصحيح للمستقبلات وتقدير النص المترجم

#####

Nida emphasises three factors which can be used to judge the validity and adequacy of
?translations ,what are they

أكد نيدا على ثلاثة عوامل يمكن استخدامها للحكم على كفاية الترجمة ماهي:

The reliability of the text
موثوقية النص ذاته
the discourse / نوع الخطاب
the intended audience
الجمهور المستهدف
the manner

#####

?what is ACNCS criteria

ماهو معيار ACNCS ?

the process of transferring a literary text in another language with utmost accuracy, clarity,
naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary
text

عملية نقل النص الأدبي في لغة واحده مع اقصى قدر من الدقة والوضوح والطبيعية والتاثيرات التواصلية والسمات الاسلوبيه من
النص المصدر إلى النص الأدبي الهدف

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

الكامله والوضوح والطبيعية وقوه التواصل تميل إلى :
in general, full authenticity, clarity, naturalness, communicative force tend to be
very difficult it not impossible
صعبه ان لم تكن مستحيله

: unlike machine translation, creative translation is considered one of
على عكس الترجمة الاليه الترجمة الابداعية تعتبر واحده من :
highest human creative activities

من أعلى الأنشطة الابداعيه البشرية

? who said that, "an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness

من القائل :
الترجمة الابداعية هي مزيج من المفاجأة والبساطة والحق المطلق
Pendlebury
#####

give an example of the software programme failing to replace the human mind when it comes
? to translating texts of different literary genres
إعط مثلا لفشل لبرنامج الترجمة الحاسوبي في استبدال العقل البشري عندما يتعلق الأمر ترجمه النصوص من مختلف الأنواع
الأدبية
Translating the proverbial phrase " out of sight out of mind " to the Russian language
الاصلاحي
بعيدا عن الأنظار بعيدا عن العقل إلى اللغة الروسية
#####

: according to Francis Jones

وفقا لفرانسيس جونز :

Creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate

الابداع في الترجمة يعني توليد حلول النص المستهدف التي هي على حد سواء رواية ومناسبه
#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

" Mother nature is angry"
: should be
الطبيعة الام غاضبة
يجب أن :

New and adequate /جديده وكافيه
wow factor in translation
ويكون عامل مبهر في الترجمة

#####

: Susan Bassnett is aware of such cases of

سوزان باسنيت تدرك بأن هذه الحالات
untranslatability
لايمكن ترجمتها
#####

?give an example

إعط مثلا؟

" The word "bathroom
كلمة الحمام

being explored as having different cultural contexts in English and Finnish, and Japanese in addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries and is alien to ancient Arabic culture, even though it is use much in the modern Arab world

يجري استكشافها باعتبارها سياقات ثقافية مختلفة باللغات الاتكليزيه والفرنلندية واليابانية بالإضافة إلى ذلك يمكن للمرء أن يدعي أن هذه الكلمه لاجود لها في قواميس اللغة العربية والغربية على الثقافة العربية القديمة على الرغم انه يستخدم كثيرا في العالم العربي الحديث

مراجعة المحاضره الرابعه

: Translation is not simply confined to *

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

الترجمه ليست مقتصره على :

The replacement of the textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL //Catford

عملية استعاضة المادة النصية في اللغة المصدر إلى ما يكافئها من المادة النصية في اللغة الهدف (تعريف كات فوردي)

#####

:According to Newmark translation is

وفقا لنيومارك فإن الترجمة هي:

A craft consisting in the attempt to replace a written message and /or statement in one language by the same message and /or statement in another language

هي مهنة تتألف من استبدال رسالة مكتوبه أو بيان من لغة إلى نفس الرسالة والبيان بلغة أخرى

#####

to achieve equivalence in translation and the highest degree of approximation in terms of ACNCS

...
لتحقيق التكافؤ وأعلى درجات المقاربة
من معيار ACNCS :

Translators of literary texts are bound to encounter different types of problems and difficulties in translating literary texts

فإن المترجمين من النصوص الادبيه يتحتم عليهم مواجهة أنواع مختلفة من المشاكل والصعوبات في ترجمه النصوص الادبيه

#####

?give examples of difficulties in Creative Translation

إعط أمثله لبعض الصعوبات في الترجمة الابداعيه؟

Semantic Shifts over Time-----

التغيرات الدلالية علي مر الزمن

" The phrase "silly sooth

قصيده عنتره

وخلا الذباب بها فليس ببارح غردا كفعل الشارب المترنم

الشعر / poetry-----

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

دع الايام تفعل ماتشاء
وطب نفسا اذا حكم القضاء
Rhyiming and versing in Poetry/القافية والغناء في الشعر

When he smells the scent of the
rose he wants to see it
when he sees the face of the rose he wants to pluck it

Cultural Allusion/التلميح الثقافي

like translating the word owl
in Arabic it usedto refer to a bad luck or bad omen
but in English culture it is a symbol of wisdom and sometimes love
مثل البومه في الثقافة العربية تعتبر نذير شؤم ونحس بينما الثقافة الانجليزية
هي رمز الحكمة وأحيانا الحب
Multiple or Compound Multiple Meaning/متعدد أو معني مركب متعدد

مثل كلمه نفحات الانس

technical Terms/المصطلحات التقنيه

love
عشق /محبة
cool /cold

#####

: poetry as a literary genre tends to
الشعر كنوع أدبي يميل إلى :

To cause serious problems and difficulties for creative translators in terms of both form and content

يميل إلى التسبب بمشاكل جاده وصعوبات لترجمي الابداعيه من حيث الشكل والمضمون علي حد سواء
#####

?:what are the problems that could face the translator with poetic text

ماهي المشاكل التي قد تواجه مترجم النص الشعري ؟

conveying the religious implications of the poem
نقل التضمينات الدينيه في الشعر
transferring the poetic form implied in the rhyiming and rhythm of the line

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

تحويل الشكل الشعري المتضمن في القافية وإيقاع الأبيات
#####

مراجعة المحاضره الخامسه//

from the first century BCE up to the nineteenth century, many translation theorists favoured some
;kind of free translation which means

منذ القرن الأول الميلادي وحتى القرن التاسع عشر حذب العديد من نظريات الترجمة نوعا من الترجمة الحرة والتي
تعني:

The spirit , not the letter
الروح وليس الحرف
the sense, not the word
المعنى وليس الكلمه
the Message rather than the form
الرسالة وليس الشكل

#####

? what are the methods which has led to dichotomising

ماهي الوسيلتان اللتان أدت إلى تقسيم
الترجمه؟

Methods that emphasise Source Language, such as Word-for-word translation, Literal
Translation , Faithful Translation and Semantic Translation

الأساليب التي تركز على اللغة المصدر
مثل ترجمة كلمه مقابل كلمه والحرفية
والمخلصه والدلاليه

Methods that emphasise Target Language , such as Adaptation, Free Translation, Idiomatic
Translation and Communicative Translation

الأساليب التي تركز على لغة الهدف مثل
الاقتباس والترجمة الحرة والاصطلاحية
والتواصلية
#####

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

what you have to do when translating literary texts of poetry, short stories, novels, dramas or
?religious texts

مالذي عليك أن تفعله لدى ترجمة نصوص أدبيه مثل الشعر والقصص القصيره والروايات والدراما أو النصوص الدينيه؟

You need to choose an approach that allows you to translate creatively but without violating the
main linguistic, sociocultural and stylistic features of the original text

تحتاج إلى اختيار النهج الذي يسمح لك لترجمه خلاقه ولكن دون انتهاك السمات اللغويه والاجتماعيه والثقافيه والاسلوبيه
الرئيسية للنص الأصلي

#####

?what does Landers suggest for a literary translator to take when translating a literary text

مالذي تقترحه لاندرز على المترجم ان يتخذ لدى الترجمة؟

اقرا النص بأكمله مره واحده على الأقل Read the entire text at least once -----

Do any necessary research first -----

قم بأي بحث ضروري أولا

deal with possible roadblocks at an early stage-----

تعامل مع حواجز محتملة في مرحلة مبكره

Negotiate a reasonable deadline-----

ناقش في مهلة محدوده

#####

: According to Pendlebury creative translation usually involves two recognisable main stages

وفقا لبينليبيوري الترجمة الابداعية عادة ما ينطوي علي مرحلتين رئيسيتين :

* we produce the draft of the original that is as literal and accurate as possible *

ننتج مسوده للترجمه الاصليه التي هي حرفيه ودقيقه

*

we translate the draft

نترجم هذه المسوده

#####

: According to Dixon

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

وفقا لديكسون:

The unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, prove one

#####

:the "holisticness "or archaic coherence will need to

اللوجستية أو التماسك الجمالي سيحتاج:

be regenerated through the system that the translator fabricates

إلى إعادة توليد من خلال النظام الذي ينسجه المؤلف

#####

: it can be helpful for us as translators to

سيكون من المفيد لنا ك مترجمين :

visualize the complex holistic process of translating poetry as an aesthetic mass

تصور العمليه المعقده لترجمة الشعر ككتلة جمالية

#####

?Ander leftovers interdused 7 strategies what are they

قدم لوفيفر 7 استراتيجيات ماهي :

adopting different elements of the ST, as the basic upon which the TT may develop 2-the-

phonemic unit

the meter-

the rhythm-

the literal meaning-

adapting the ST into another genre-

#####

: Octavio Paz believed in

اوكتافيو باز يؤمن ب:

التوازي / parallelism

#####

: Paz's approach manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but

منهج باز يظهر أهمية أن الترجمة ليست

مجرد نشاط ثنائي اللغة ولكن:

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

Also a bicultural one language

#####

?what is the substitution approach

ماهو النهج البديل ؟

It is one of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis

#####

?what was AlNaib's Mistake

ماكان خطأ النايب ؟

?It was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the poem

هو سوء فهم أهمية الثقافه المعنيه في الكلمه المفتاحية للقصيده

\$#####

? what was the key word

ماذا كانت الكلمه المفتاحية؟

الصيف-summer

#####

AlNiab could have

: substituted the

كان من الممكن أن تحل النايب

Arabic Spring for the English summer

الربيع العربي مقابل الصيف الإنجليزي

#####

مراجعة المحاضره السادسة //

----- poetry means different things to

الشعر يعنى أشياء مختلفه ل-----

different people

لأشخاص مختلفين

#####

----- poetry is generally

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

----- الشعر عامة

A representation of intense feelings and spontaneous flow of different ideas , written or spoken
in a distinctive style with rhythm and rhyming

الشعر عموما هو تمثيل للمشاعر والتدفق
العفوي للأفكار المختلفه المكتوبه أو المنطوقه في نمط مميز مع إيقاع وأصوات القافية

#####

: According to Boase-Beier

وفقا لبواسي بيير :

To assume that the translator

poetry should be poetry in its own right :not only is poetry difficult and ambiguous, but it also
represents a special and complex relationship between form and meaning

ان الشعر المترجم ينبغي ان يكون شعرا في ذاته؛ فالشعر ليس فقط صعبا وغامضا ولكنه يمثل أيضا علاقة خاصه ومعقده بين
الشكل والمعني

#####

: poetic translation attempts to capture

الترجمه الشعريه محاولات لالتقاط :

The spirit or the energy of the original poem

التقاط الروح أو القوه من القصيده الاصليه

هذا السؤال ورد في المباشره

#####

?how we can achieve the right style in poetry translation

كيف نحقق الأسلوب الصحيح في الترجمة الشعرية؟

By using the poetic choices
grammatical, lexical, or phonemic

باستخدام الخيارات الشعرية /النحوية والمعجمية والصوتية

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

? how can we distinguish poetry from any other type of text
كيف نميز الشعر من بين أنواع النصوص الاخرى؟
It's physical shape-
شكلها المادي
including the use of lines and spaces
يعني شكل كتابة الشعر من حيث الاسطر والمسافة بين الجمل
It's use of creative and imaginative language----
استخدامها للغة خلاقه وخيالية
being open to different interpretations-----
والانفتاح على تفسيرات مختلفة

#####

: many translation writers tend to agree that the translation of poetry

العديد من كتاب الترجمة يميلون للاتفاق
على أن ترجمه الشعر هو:

more than any other type of creative writing. requires exceptional literary critical abilities and
writing abilities

أكثر من أي نوع من أنواع الكتابة الابداعيه تتطلب قدرات استثنائية أدبيه نقدية وقدرات كتابيه

#####

the most common mistake
: in translating poetry text
أكبر خطأ شائع في ترجمة الشعر :

Translating poetry into prose
ترجمة الشعر إلى نثر

#####

?what are the characteristics of poetic style

ماهي خصائص الأسلوب الشعري:
physical shape /the use of inventive language /it's openness to different interpretations /it's
demand to be read non-pragmatically

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

: According to Boase-Beier , the layout in lines can be seen as

وفقا لبيير فإن التسطير يمكن أن ينظر إليه :

A single to read the text in a particular way : as a text in which style is the main repository of meaning

انه إشارة لقراءة النص بطريقة معينة كنص في نمط هو مستودع رئيس للمعنى

#####

: writers speak of recreating particular aspects such as

الكتاب يتحدثون عن إعادة جوانب خاصة مثل :

metaphors and ambiguity

الاستعارات والغموض

#####

the stylistic resources are used in greater concentration in poems and add up to Eagleton's
----- sense of

هذه الموارد الاسلوبية تستخدم في تركيز أكبر في القصائد وتضيف ما يصل إلى إحساس ايلنغتون ب:
الاختراع inventiveness

#####

According to Verdonk, Ambiguity

:is

وفقا لفيردونك الغموض هو:

A stylistic device which allows for different interpretations and thus its preservation in translation enables the poem to retain its ability to fit different contexts

أداة أسلوبية تسمح لتفسيرات مختلفه وبالتالي تحافظ على الترجمة ومقدرة

القصيده تناسب سياقات مختلفه

#####

?mention away to deal with problems of translating poetry

اذكر طريقة للتعامل مع مشاكل الترجمة الشعرية؟

To move away from the original text by producing instead a new version

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

الابتعاد عن الأصل بإصدار نسخة جديده

#####

: some of the writers will conceded that

بعض الكتاب سوف يعتبرون هذي الطريقة :

admission of defeat

قبول بالهزيمة

المقصود يسمون الانحراف عن النص الأصلي بهذي التسمية

#####

According to the S

: kopos theory, you need to

وفقا لنظرية سكوفوس تحتاج الى:

first decide what the text you are translating should serve, and then translate according to
that objective

أن تقرر أولا ماهو الغرض من النص الذي

تقوم بترجمتها يجب أن يخدم ومن ثم ترجمه وفقا لهذا الهدف

#####

it also recommended for documentation purpose that translated poetry be published bilingually
: that

من الموصى به لتوثيق نشر الشعر المترجم بلغتين أن :

The stylistic features of the original poem should be preserved in the translated poem

ينبغي الحفاظ على السمات الاسلوبية من القصيده الاصلية في القصيده المترجمه

#####

: the mian characteristic of poetry is

السمة الرئيسية في الشعر هي :

الغموض / Ambiguity

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

#####

: According to Newmark

وفقا لنيو مارك:

Translation and culture are like twins cultural presence
tends to abundant in most text
types in general and in creative writing in particular

الترجمه والثقافه مثل التوائم الوجود الثقافى يميل أن يكون متواجدا فى معظم أنواع النصوص بشكل عام والكتابات الابداعية
على وجه الخصوص

#####

مراجعة المحاضره السابعه ///

Unlike in Arabic , novels and short stories in England are
very -----(popular)

على عكس العربيه الروايات والقصص القصيره شعبيه جدا فى بريطانيا

#####

the people in England not only

read but also

الناس فى بريطانيا لايقراءون فقط بل -----

discuss and debate what they read

بل يناقشون ماتم قراءته

#####

for them ,storytelling and reading stories constitute part of their -----(national identities)

بالنسبة لهم قص القصص والقراءة تشكل جزءا من هوياتهم الوطنيه

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

-----!---- novels and stories are
(fictitious compositions)

الروايات والقصص هي تعابير وهميه

#####

?According to Gill, novels and stories tend to have elements what are they

وفقا لجيل فإن الروايات والقصص يجب
أن تتوفر فيها عناصر ماهي؟

The characters and events
الشخصيات والأحداث
the author who wrote the story in a particular way

المؤلف الذي كتب القصة بطريقه معينه

The reader who responds
القارئ الذي يستجيب

الآن كم تعريف للقصة القصيرة

A short story is generally considered to be an independent literary genre with its own typical
literary features
هي نوع أدبي مستقل بسمات أدبية نموذجية خاصة بها

#####

-----a short story is
narrative, either true or fictitious, in prose or verse

هي سرد سواء كان صحيحا أو وهميا في النثر والنص

#####

a short story is
narrative of incidents or events

سرد للحوادث أو الاحداث

It is a report of the facts concerning a matter in question I
المتعلقة بمسألة تقرير عن الواقع

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

من المسائل المطروحة

#####

----- a literary short story text tends to
----- القصة القصيرة الأدبية تميل إلى ان تكون

Have written base-form and sometimes a spoken form with social prestige
مكتوبه في شكل قاعده وأحيانا منطوقه
مع مكانه اجتماعية

#####

"----- it aims to
تهدف إلى

fulfil an effective and aesthetic function
أداء وظيفه فعاله وجمالية

#####

--_____ short stories aim also to

أيضا القصص القصيرة تهدف إلى

provoke emotions and to entertain rather than influence or inform
تهدف إلى إثارة العواطف والترفيه
بدلا من التأثير والإعلام

#####

?give examples of short stories different kinds

إعط أمثله علي أنواع القصص القصيرة المختلفه

Traditional fairy حكايات الخرافات التقليدية
crime stories قصص الجريمة
detective stories قصص التحري
thriller stories قصص الرعب
ghost stories قصص الأشباح

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

religious stories قصص

#####

comparing with poetry text
----- translating literary prose
مقارنه مع النص الشعري فإن النص النثري

there are no large body of work debating the specific problems of translating literary prose

لا توجد أعمال لمناقشة مشاكل محدده متعلقة بترجمة النثر

#####

_____ the contemporary approach tends to
النهج المعاصر يميل إلى
relate structure to form
الربط بين الهيكل والشكل

#####

;the tendency among most translators of literary prose nowadays is to

أن الاتجاه بين معظم المترجمين الادبيه النثر هذا اليوم هو
To take into account not only the linguistic structure of the content of the SL culture, but also the
content with its communicative purpose, stylistic devices, and other factors, such as social and
even discursal features of the text

تاخذ بعين الاعتبار ليس فقط البنية اللغوية للمحتوي النص SL ولكن أيضا المحتوي مع الغرض التواصلية الاسلوبية
الأدوات الأسلوبية وغيرها من العوامل
مثل السمات الثقافية والاجتماعية وحتى عوامل الخطاب في النص

#####

?what did Hilaire Belloc suggest for the translator of prose text
مالذي اقترحه بيلوك لمترجم النثر ؟

the translator should render-1
idiom by idiom

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

the translator should not plod on-2
the translator must render-3

intention by intention
Belloc warns against les faux amis-4
the translator is advised to transmute boldly-5
the translator should never embellish -6

#####

" explain the phrase "les faux amis

اشرح هذه العبارة

words or structures that may appear to

correspond in both SL and TL but actually do not
هياكل او كلمات تبدو متطابقة في كل من SL ولكن في الواقع لا

:Example

the French word demander .

(to ask)

translated wrongly as to demand

الدكتور يقصد معني الكلمة بالفرنسية
لنسال لكن ترجمت بالخطأ إلى الانجليزيه
لنطالب

#####

Susan Bassnett suggests that

----- the translator should consider the prose text as

سوزان باسنيت تقترح

أن على المترجم عليه أن ينظر في النص النثري على انه _____

structured whole whilst bearing in mind the stylistic and syntactical exigencies of the TL

ككل منظم مع مراعات المتطلبات الاسلوبية والتكتيكية لTL

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

#####

: the translator should take into account

على المترجم ان ياخذ في الاعتبار

The functions of both the text as a whole and the devices within the text itself, be they linguistic, discursal, rhetorical, stylistic or socio-cultural وظائف النص كل من النص والأدوات داخل النص نفسه سواء كانت لغوية اوبلاغيه أو أسلوبية أو اجتماعية أو ثقافيه

#####

:the translator ought to

ينبغي على المترجم :

first determine the function of the SI system and then find a TL system that adequacy render that function

ان يحدد أولاً وظيفة نظام اللغة المصدر
وان يجد نظام TL لأداء هذه الوظيفة علي
النحو المناسب

#####

مراجعة المحاضرة الثامنة//

: when translating a short story, as a translator, you have to

عند ترجمة قصة قصيره وكمترجم عليك:

make first a crude handwritten draft that you never refer to again

تعمل أولاً مسودة عند الانتهاء منها لاترجع لها

#####

: this a necessary stage called

هذه مرحلة مهمه تسمى

writtin the reading

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

كتابة القراءه

#####

: writing mechanically for page after page fixes

الكتابه الميكانيكية صفحه صفحه يصلح :

The reading of each individual sentence

يصلح قراءه كل جمله فردية

It shows up the problem points, the deficiencies in your understanding and the places where more work is needed

ويظهر نقاط المشكله وواجه القصور في فهمك والأماكن التي تحتاج إلى مزيد من العمل

#####

next stage is :المرحلة الثانيه هي
writing and rewriting crafting sentences
الكتابه وإعادة الكتابة وصياغة الجمل

by using what

باستخدام ماذا؟

using dictionaries, thesauruses and encyclopaedias

القواميس والمعاجم والموسوعات

#####

in addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs : to

بالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية لمحتوى القصة والشكل المترجم يحتاج الى:

work on the translation of style normally adopted in storytelling Wether it archaic. dialectical or idiosyncratic to the writer

العمل على ترجمة الأسلوب المعتمد عادة في القص سواء كانت قديمه أو جديله أو خاصة بالكتاب

#####

مراجعة الترجمة الإبداعية

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

: part of the literary translator's conventions is that

جزء من اتفاقيات الترجمة الأدبية تقرر انه:

The translator "speaks for the source writer" and hence has no independent stylistic voice

أن المترجم يتحدث عن كاتب المصدر
وبالتالي ليس له صوت أسلوبى مستقل

#####

:some of the scholars advocate that

بعض الباحثين ينادون ب:

that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text

ان صوت المترجم ينبغى أن يكون موجودا في النص المترجم

#####

: other scholars have argued that

بعض الباحثين جادلوا بان:

individual translators inevitably leave their own stylistic imprint on the text they produce

ان المترجمين الفرديين يتركون حتما بصماتهم الاسلوبية علي النص الذي ينتجونه

#####

: According to Gill :Religious stories give a

وفقا لجيل فإن القصص الدينية تعطي:

picture of our history and how we stand in relation to God

القصص الدينية تعطي صورته لتاريخنا وكيف نقف بالنسبة إلى الله

#####

?what is meant by religious short story

ما المقصود بالقصة الدينية؟

It is any classical literary story that has a religious theme, whatever religion it may belong to

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

أَيُّ قصة كلاسِيكية ذات موضوع ديني
أيا كان الدين الذي تنتمي إليه

#####

?what we mean by Islamic stories

مالذي نعنيه بالقصص الإسلامية؟

The Stories that have Islamic themes
القصص ذات موضوع اسلامي
tales told by Prophet Muhammad
القصص التي أخبر عنها الرسول صلى الله عليه وسلم

Islamic themes written by twenty-first century writers like stories about the lives of the Prophet's
Companions

قصص ذات مواضيع اسلاميه كتبها كتاب القرن الحادي والعشرين مثل قصص عن حياه صحابه النبي صلى الله عليه وسلم

Stories narrated by our predecessors in Arabic and Islamic literature

قصص رواها أسلافنا في الأدب العربي والإسلامي

#####

a translator of religious short stories into English need not only to be a creative writer but

مترجم القصص الدينيه إلى الانجليزيه ليس بحاجة فقط أن يكون كاتباً مبدعاً ولكن ::
also have to indivisible dual role as both writer and translator

ان يكون له دور مزدوج غير قابل للتجزئة
كما الكاتب والمترجم

#####

:the translator of religious short stories is not allowed to

المترجم للقصص الدينيه ليس مسموح له ب:
be innovative in terms of content because this is not allowed in Islam

لايسمح للمترجم ان يكون مبتكراً من حيث المحتوي لان هذا هو غير مسموح به في الإسلام

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

مراجعة المحاضره التاسعة //
_____ dram is
the specific mode of fiction represented in performance
هي طريقة محددة للخيال في أداء تمثيلي

#####

----- the term drama comes from a Greek word meaning

مصطلح كلمة دراما يأتي من كلمة يونانية
-----تعني

action ,which is derived from to do or to act"
classical Greek (drao)

فعل تشتق من يقوم بعمل

in which way

?the structure of dramatic texts is unlike other forms of literature
بأي طريقة تختلف هياكل النصوص الدرامية
عن الأشكال الادبيه الاخرى؟

because it is directly influenced by this collaborative production and collective reception
لانها تتاثر مباشرة بالإنتاج التعاوني والاستقبال الجماعي (المشاهدين)

#####

: the tow masks associatedwith drama represent the traditional generic division between

comedy _____ and tragedy_

قناعان ارتبطا بالدراما تمثل تقاليد عامه
تقسم بين الكوميديا والمساه
#####

_____they are symbols of _ancient Greek

:Thalia was

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

the Muse of comedy
القناع موسى كوميديا
: Melpomene
The Muse of tragedy
موسى مأساة الوجه الباكي

#####

when the use of drama started to be in the narrow sense to designate a specific type of play

متى بدأ استخدام الداراما (المسرحية)
بالمعنى الضيق وتعيين نوع معين للمسرح

In the 19th century / القرن التاسع عشر

\$#####

that narrow sense that the film and television industry and film studies adopted to describe
:drama as

هذا المعنى الضيق أن صناعة السينما والتلفزيون ودراسات السينما اعتمدت لوصف الدراما ك:
A general within their respective media
كنوع داخل كل منهما وسائل الإعلام

#####

: drama is often combined with
music and dance

الدراما غالبا ماتقترن مع الموسيقى والرقص

#####

the drama in opera is generally sung throughout

الدراما في الأوبرا عموما تغنى في اثناءها:::

musical include both spoken dialogue and songs

موسيقى غنائية وحوار منطوق وأغاني

#####

?what are the various forms of delivery for drama

ماهي اشكال توصيل الدراما؟

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

soliloquy/////which is a speech by a character, who is usually alone on the stage who explores-1
his or her thoughts

المناجاة وهو خطاب شخص عاده يكون وحده على خشبة المسرح ويستكشف أفكاره أو أفكارها

/// the Chorus-2

a group of people who tend to outline the shape of the plot, to draw attention to the themes of
the play and to comment on the moral significance of the action

الجوقة/مجموعة من الشخصيات الذين يميلون إلى الخطوط العريضة لتشكيل الحكمة واسترعاء الانتباه إلى مواضيع المسرحية
والتعليق على المغزى الأخلاقي للعمل

////dialogue-3

it is the engagement in words of one character with another . one character speaks and the other
replies

الحوار/وهو المشاركة في كلمات ذات طابع واحد -شخص يتحدث والآخرين يجيبون
#####

تابع مراجعة المحاضره التاسعة ///

وفقا لجيل according to Gill

Drama uses both verse and prose and the language of drama is a language that is performable

الدراما تستخدم في النص والنثر ولغة الدراما هي المؤداء
In other words, it suggests movement "تتترح الحركه
في كلمات أخرى كأنها نقول العيو معي تصرفوا معي

#####

?what are the forms of Drama

ماهي اشكال الدراما

الارتجال/ Improvisation-

role Play-:لعب الأدوار

Mime- /التقليد

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

Masked Drama-
Puppet Plays-
مسرح العرائس

#####

translation of dramatic texts is very much neglected, and very little material is available on the
?problems associated with them why

لماذا ترجمة النصوص الدرامية مهملة جدا وقليل جدا من المواد المتاحة من المشاكل المرتبطة بها؟

because the approaches used by the drama translators tend to be the same as those used by
prose text translators

لان النهج المستخدمه من قبل مترجمين الدراما تميل أن تكون نفسها المستخدمه من قبل مترجمي النص
: adv Bassnett advises drama translators to #####
باسنيت تنصح مترجمي الدراما ب:

see the written text and performance as indissolubly linked and to see written text as a
functional component in the total process that comprises theatre

بان يروا النص المكتوب والأداء مترابطين بشكل لا ينفصم وان يروا النص المكتوب كعنصر وظيفي في العملية الاجماليه التي
تشمل المسرح

#####

?According to Bassnett what are the features of a theatre text

وفقا لباسنت ماهي السمات المحددة للنص المسرحي؟
rhythm. intonation patterns, pitch and volume

#####

: the translator tends to be faced with

المترجم يميل إلى مواجهة :

criterion of playability, as a prerequisite to translation
ان يواجه معيار القدرة المسرحية باعتبارها شرط أساسي للترجمة

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

the translator should be able to
" identify the
على المترجم ان يكون قادرا على تحديد:
The perform ability features of the theatre text and deal with them accordingly

تحديد خصائص القدرة علي الأداء في النص المسرحي والتعامل معها وفقا لذلك

#####

it is important that the translator be aware of the fact that theatre translation involves not only
:translating a literary text but

من المهم أن يكون المترجم على علم بحقيقة ان الترجمة المسرحية لا تنطوي فقط على ترجمة النص الأدبي بل:

Also the paralinguistic system implied in the text. which involves the pitch, intonation , speed of
delivery, accents and even gestures used by characters

#####

'----- some translators tend to translate the play as dramatic text to be recorded on the
Page and studied as an academic area

بعض المترجمين يميلون إلى ترجمه المسرحية بوصفها نصا دراميا لتسجيله في الصفحة ودراسته كمجال أكاديمي

and others argue for the need to translate it for performing on the stage
لأدائه علي المسرح

في نماذج سابقة سأل عن هذه الفقرة
بالطريقة الآتية

: The dual tradition of translating plays refers to translating
التقليد المزدوج لترجمه المسرحيات يعود لترجمة :
الجواب Page and stage

#####

Landers suggest that , one of the most appropriate used in translating Drama in general and it's
dramatic textualand theatrical difficulties is;_____adaptation

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

لاندرز يقترح بان أحد النهج الأكثر ملاءمة
المستخدمه في ترجمة الدراما بشكل عام وصعوباتها النصيه والمسرحية الدرامية
هو-----الاقتباس

#####

?give an example
إعط مثلا؟ king Lear
الملك لير ترجمت إلى الشيخ الأعمى وبناته الثلاثة

#####

: adaptation in wich dialogue must be not only intelligible but

الاقتباس الذي يجب أن يكون فيه الحوار
ليس فقط واضحا بل:
منطوقا / speakable

#####

: asa creative translator, you need to adopt the roles of
كمترجم ابداعى تحتاج إلى :

adopt the roles of both writer and translator at the same time, to be able to express, for the
strong emotional conflicts of the characters, the suspense, and a personal understanding of the
whole genre of playwriting

#####

;as a translator of Shakespeare is bound to face difficulty in dealing with his

كمترجم لشكسبير لابد أن تواجه مشكلة في التعامل مع ؛

obscure cultural and intertextual allusions
التلميحات الثقافية الغامضة والمتبادلة بين النصوص

?Like what مثل ماذا

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

his archaisms. his use of images, metaphors, puns, ambiguities and grammar
the musicality of his verse and the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in
the text

استخدامه للصور والاستعارات والغموض والنحو والموسيقية في النثر ووجود لفتات مسرحيه موجهه نحو الأداء مدرجه في النص

#####

: as a starting point for translating Drama you need to
كنقطه بدايه في ترجمة الدراما تحتاج إلى

understand the text and its function

interpret the text and its function

familiarise yourself with the intentions of the text and those of the the writer

identify your readership and the setting of the text

choose an appropriate method to translate the play

try to ensure that your translation has the same emotional and persuasive charge as the original

then start to translate it into Arabic

#####

Quantitatively , Shakespeare is considered to be among the most ----- widely ----Translated
And the most frequently performed playwrights in world literature

تعتبر كتب شكسبير من بين أكثر الكتب المترجمه انتشارا وأكثر المسرحيات المؤداه
في الأدب العالمي

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

in qualitative terms Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies and linguistics and literary concepts of the text

من الناحية النوعية ساعد شكسبير في تشكيل الهويات الثقافيه والأيدولوجية

والمؤلفات الادبيه

#####

?what are the characteristics of Shakespeare's texts

ماهي أهم خصائص نصوص شكسبير؟

: His

obscure cultural / غموضه الثقافي

his archaisms and daring neologisms تعبيراته وجراءته الفطرية

his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin استخدام المتباين كلمات أنجلو ساكسونيه

والرومانسية الاصيله

his use of homely images

mixed metaphors

الخ

#####

when translating a song as a form of musical drama. the translator needs to

عند ترجمة اغنيه كشكل من اشكال الدراما

الموسيقية يحتاج المترجم الى:

Approach the task as a written text for page and the stage even for vocal translation as well

الى الاقتراب من المهمه كنص مكتوب للصفحة وللمرحلة وحتى الترجمة الصوتية أيضا

÷#####

مراجعة المحاضره العاشره//

An oratory is -----الخطابة هي

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

an elaborate and prepared speech هي كلام معد ومنتقن
It is-----The art of swaying an audience by eloquent speech

فن يتمايل معه الجمهور ويحركه بالكلام البليغ

_____ in ancient Greece and Rome oratory was

في اليونان القديمه وروما كانت الخطابة :

included under the term rhetoric, which meant the art of composing as well as delivering a speech

أدرجت تحت مصطلح البلاغة مما يعني فن التأليف فضلا عن إلقاء الخطاب

#####

?in which place was the first oratory appeared

في أي مكان ظهرت الخطابة اولاً؟

In the lawcourts of Athens and soon became important in all areas of life

في المحاكم القانونية في أثينا وسرعان ما أصبحت هامه في جميع مجالات الحياة

#####

: the classic Rome's great orators were

أرقى خطباء روما كانوا
Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero

#####

?who discuss the theory of rhetoric

من ناقش نظرية الخطابة؟

Aristotle and Quintilian

/////

And three main classes of وثلاث فئات رئيسية من الخطابة كانت تسميهم

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

oratory were later designated by
'-----'

الكلاسيكيين /classical rhetoricians

#####

?what are the types of orations
ماهي أنواع الخطب؟

deliberative - To persuade an audience such as a legislature-

الجدلية أو التداول لإقناع الجمهور

مثل الهيئة التشريعية ?Why

لماذا/ to approve or disapprove a matter of public policy

الموافقه او عدمها على مواضيع سياسية
عامه

القضائية مثل المحاكمات / forensic

السائدة/epideictic

used on ceremonial occasions

المستخدمه في المناسبات الخاصة

#####

?when rhetoric was included in the liberal arts curriculum

متى أدرجت الخطابة في المناهج الدراسية؟
In the medieval centuries

في القرون الوسطى

#####

in subsequent centuries oratory was utilized in three main areas

?of public life what are they

في القرون اللاحقة استخدمت الخطابة في ثلاثة مجالات رئيسيه في الحياة العامة ماهي؟

السياسه / politics

الدين / religion

القانون /law

#####

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

during the Middle Ages , the Renaissance and the Reformation, oratory was _____: generally

خلال العصور الوسطى والنهضة والإصلاح
الخطابة عموما اقتصرت علي :..

الإجابة / confined to the church
على الكنيسة

#####

which produced a soul-searing orator such as _____Martin Luther
والتي أنتجت خطيب الروح الحارقة مارتن لوثر

#####

?in the 18th century, great orators appeared why

because of the development of parliaments,the politicians usually spoke to men of their own
class and education, their orations were often complex and erudite, abounding in classical
allusions

بسبب تطور البرلمانات وهؤلاء السياسيون

عاده ماتحدث للرجال من الدرجة الخاصة والتعليم خطبهم عاده ماتكون معقده و مثقفه وتزخر بالتلميحات السياسية

#####

:normally addressed to religious sermons مثل خطبة الجمعة

الخطب والمواعظ الدينية عاده توجه إلى :

A wide audience of diverse classes of people

إلى جمهور واسع من فئات متنوعة من الناس

#####

replete with religious allusions and appeal to the emotions, which profoundly influence the
oratorical style of many orators or speakers
وتميل إلى :

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

ان تزخر بالتلميحات الدينية والمناشدة للمشاعر والتي تؤثر تأثيرا عميقا على النمط الخطابي من العديد من الخطباء والمتكلمين

#####

the oratorical style could be described as _____ bombastic

يمكن وصف الأسلوب الخطابي بالمنمق

like _____ Hitler and Mussolini orations

like _____ fireside chats and intimate _____ and conversational

أحاديث الموقد _

of President Franklin D or Roosevelt

المتحدث العام / public speaker

who notonly had to sound good but also had to look good

إلذي ليس فقط صوته يجب أن يكون جيدا بل مظهره كذلك

Like John ,F,Kenedy

#####

?give examples of simple orations translating

إعط مثلا لترجمة خطب بسيطه ؟

farewell speeches of University outgoing students

خطب الوداع للطلبة المتخرجين

#####

تابع مراجعة المحاضره العاشره //

?give an example of a difficult orations translating

إعط مثلا لترجمة خطب صعبه؟

The oratorical speeches of the Prophet Muhammad خطب النبي محمد صلى الله عليه وسلم

#####

: General orations as in translating farewell speeches tend to

الخطب العامة كما هو في خطبة الوداع

مراجعة الترجمة الابداعيه
من المحاضره ١ الى ١٠
للاخت بسمه

تميل إلى :

be emotive with hints of gratitude and appreciation with
expressions of future

تكون عاطفيه مع تلميحات الامتنان والتقدير والتعبير عن افاق المستقبل

#####

:the religious orations (non-prophetic type)

الخطب الدينية غير النبوية:

Religious speech, short or long, tend to appeal to both hearts and minds, using a high stylistic
approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings

خطاب ديني قصير أو طويل ويميل كلاهما
إلى نداء العقول والقلوب يستخدم منهج أسلوبية عالي لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس في مواضع وحالات ومواضع
مختلفه

#####

----- oratorical speeches tend to be more

الخطب البلاغية تميل أن تكون

allegorical. emotional and connotational أكثر رمزيه وعاطفيه

#####

Religious orations (prophetic type)

?unlike any other type of text translator why

الخطب النبوية ليست كأى نص مترجم لماذا ؟

because the translator of Prophet Muhammad's orations
should have additional characteristics which would make him /her outstanding
لانه

ينبغي لمترجم خطب الرسول صلى الله عليه وسلم أن يكون له خصائص اضافيه
التي تجعلها رائعه

?What are they ماهي

مراجعة الترجمة الابداعيه

من المحاضره ١ الى ١٠

للاخت بسمه

the translator should be God-fearing
مطلع دينيا Religiously knowledgeable

bilingual and bicultural person

شخص مثقف ذو لغتين

above all should have this extra bit of rhetoric and style in both SL and TL

وقبل ذلك لديه جزء إضافي من البلاغة

والأسلوب في كل من SL و TL

#####

تمت مراجعة المحاضرات من الأولى إلى العاشره

اما 11-12-13 محاضرات خاصة بالعملية

وفي الختام تمنياتي لكم بالتوفيق وان يجعل عملي هذا خالصا لوجهه الكريم

شكر خاص للأخت خوجه

وآخر دعواي أن الحمد لله رب العالمين